

**Rapport annuel 2015-2016 (année académique)**  
**CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE**  
**Préparé pour le Sénat académique**  
**par Annette Boudreau, directrice**  
**Faculté des arts et des sciences sociales**  
Université de Moncton, le 29 avril 2016

## **A. BILAN**

Le CRLA avait comme objectif de finaliser un projet de publication et d'avancer avec un second (voir point a). Étant donné que le CRLA fêtera ses 30 ans d'existence en 2017, les préparatifs liés à cet événement ont commencé (point c). Finalement le CRLA a organisé une activité grand public en avril 2016 qui a connu un succès non négligeable (point d) et a continué à donner des petits contrats à quelques étudiants pour travailler à la transcription d'entrevues.

### **a. Publications**

1. Laurence Arrighi et Annette Boudreau ont terminé la coédition d'un volume intitulé *Langue et légitimation. La construction discursive du locuteur francophone en milieu minoritaire* publié dans la collection « Les voies du français » des PUL (Presses de l'Université Laval), dirigée par France Martineau et Wim Remysen. Ce projet est issu du colloque *La construction discursive du locuteur francophone en milieu minoritaire* organisé en octobre 2012 par le CRLA. Le volume devrait paraître à l'automne 2016.
2. En juin 2014, le colloque international sur *Les Français d'ici* s'est tenu à l'Université de Moncton. Une quinzaine de participants ont envoyé leur texte aux fins d'une publication. Les textes ont été évalués et sont en voie de révision. Une publication à la maison d'Édition *Prise de parole* est prévue en 2017.

### **b. Lancements**

Le lancement du volume *Usages, discours et idéologies linguistiques dans la francophonie canadienne : perspectives sociolinguistiques* dirigé par Catherine Léger (University of Victoria), Matthieu LeBlanc, Laurence Arrighi et Isabelle Violette (Université de Moncton), et publié dans la *Revue de l'Université de Moncton* (Vol. 44, n°2, 2013) s'est tenu au CRLA en septembre 2015.

Annette Boudreau a lancé son livre *À l'ombre de la langue légitime. L'Acadie dans la francophonie* publié aux Éditions Classiques Garnier d'abord à Paris le 25 mars (chez l'éditeur), puis le 19 avril à la GAUM de l'Université de Moncton.

### **c. Le CRLA a 30 ans**

En 2017, le CRLA fêtera ses 30 ans d'existence. Pour souligner cet anniversaire important, le CRLA a invité une quarantaine de personnes à écrire des courts textes qui rendent compte de leurs expériences au CRLA, expériences qui varient selon des paramètres divers. Ainsi ont été sollicités les 5 directrices du CRLA, des chercheurs nationaux et internationaux qui ont établi une relation privilégiée avec le Centre pour être venus à plusieurs reprises, des assistants de recherche qui ont eu une activité soutenue et régulière au CRLA. Ces textes seront publiés dans un recueil/ouvrage dont la forme reste à définir. Seront ajoutés au recueil les programmes des colloques qui ont eu lieu depuis la fondation du CRLA en 1987. Au lancement du recueil, le CRLA pourra exposer les ouvrages scientifiques parus durant ces trente dernières années. Un comité sera mis sur pied à l'automne afin de planifier les activités reliées à l'événement.

### **d. Organisation d'une conférence et d'une table-ronde (grand public)**

Le 14 septembre 2015, Monica Heller, sociolinguiste et professeure titulaire de l'Université de Toronto a prononcé une conférence intitulée : *Exode et mobilité. Langue, classe sociale et travail au Canada francophone*.

Le 12 avril 2016, une table-ronde sur le vouvoiement/tutoiement intitulé *Vous me tutoyez ? Enjeux et dilemmes reliés à l'emploi du « vous » dans la francophonie*, a été organisée par le CRLA avec

comme objectif de sensibiliser la population aux défis et enjeux reliés à certaines pratiques linguistiques en français. Une trentaine de personnes ont participé à l'événement. Les invités à la table ronde comprenaient Dominique Thomassin, professeure de langue à l'Université de Moncton; Daniel Bourgeois, directeur-adjoint de l'école Mathieu-Martin; Katelyn Gill, étudiante en linguistique; Michèle Brideau, journaliste à Radio-Canada et Oumou Khairy Diop, étudiante en traduction.

La table-ronde a suscité une discussion très intéressante et a attiré l'intérêt des médias.

## **B. Mandat du CRLA**

La recherche en linguistique ainsi que l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick sont au cœur du mandat du CRLA depuis sa création en 1987. L'objectif central est de montrer les liens entre la description des phénomènes linguistiques et leur environnement social, liens, qui dans le contexte des milieux minoritaires, ne sauraient être dissociés.

Le CRLA contribue également à la formation de jeunes chercheurs dans le domaine des sciences du langage en intégrant plusieurs étudiants dans les divers projets du Centre, ce qui leur permet de s'initier à la recherche fondamentale et à la recherche de terrain tout en étant encadrés par différents professeurs et professeures. Cet encadrement est largement tributaire des subventions de recherche détenues par les directrices.

## **C. Ressources humaines et infrastructures de RDC**

La direction du CRLA compte sur le soutien administratif de Lise Landry à raison de trois jours par semaine pour coordonner ses nombreuses activités et prestations de services. Le CRLA relève directement du décanat de la FASS et fait rapport au Conseil d'administration à chaque année.

## **D. Financement**

Depuis plusieurs années, le CRLA voit diminuer les bénéfices reçus à partir du fonds en fiducie de Patrimoine canadien qui est à l'origine de sa création en 1987. Cette diminution depuis plusieurs années entrave les projets du Centre.

Cette situation dans laquelle ressources humaines et financières du CRLA sont nettement insuffisantes fait que si du milieu des années 1990 au milieu des années 2000, avec un budget variant entre 50 000\$ et 60 000\$ par année, le CRLA a pu mener des activités d'envergure, accueillir plusieurs chercheurs et intégrer nombre d'étudiantes comme assistantes de recherche pour travailler à des projets ponctuels, ce n'est actuellement plus le cas. Le budget de cette année (fourni en fin de rapport) montre bien que plus de 80 % du budget du CRLA est attribué au salaire de la secrétaire (alors même que cette dernière n'est à l'emploi du CRLA que 3 jours par semaine pendant 8 mois). Le reste passe en facture de téléphone et en frais d'administration.

## **E. Présence du Centre dans activités scientifiques à l'échelle nationale et internationale et dans les médias et sur les réseaux sociaux**

Comme à chaque année, les membres du CRLA se sont montrés très actifs en termes de recherche. Comme en témoignent le bref compte-rendu de leurs activités ci-dessous (Annexe 2). On peut voir qu'ils ont largement contribué à la production et à la diffusion du savoir en sociolinguistique acadienne.

De plus depuis l'an dernier, le Centre dispose de sa page Facebook et de son compte Twitter. La création, la mise à jour et l'animation de cette page et de ce compte sont assurés bénévolement par Émilie Urbain, chargée de cours au Département d'études françaises.

## **F. Perspectives d'avenir et objectifs pour l'année 2016-2017**

Laurence Arrighi assumera la direction du Centre en 2016-2017. Annette Boudreau avait dirigé le CRLA en 2015-2016 étant donné que Laurence Arrighi était en congé sabbatique.

Les objectifs de son mandat sont détaillés dans la candidature de Laurence Arrighi, document produit en 2015 et annexé à la fin du présent rapport (Annexe 3).

**Annexe 1 au rapport annuel 2015-2016 du Centre de recherche en linguistique appliquée**  
**Budget du compte 320307**  
**Mai 2015-Avril 2016**

<b>REVENUS</b>	
<b>Budget 2015-2016</b>	<b>19 100 \$</b>
<b>Montant disponible des années antérieures</b>	<b>3 900 \$</b>
<b>Ressources humaines</b>	
51350 - salaires secrétariat, temps partiel (21 heures/sem. x 34 semaines)	16 300
52350 – salaires temps partiel (correcteur)	0
59999 - avantages sociaux (15%)	3 115
<b>TOTAL DES SALAIRES</b>	<b>19 415</b>
<b>Frais généraux</b>	
62001 – Matériel et services	600
63005 – Colloques et conférences	0
62902 – Téléphone	700
60001 – Voyages	0
63013 – Frais généraux (4%)	780
<b>TOTAL DES FRAIS GÉNÉRAUX</b>	<b>2 080</b>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>21 495 \$</b>
Surplus	1 505 \$
Revenus du CAFNB	3 171 \$
En date du 29 avril 2016	

**Annexe 2 au rapport annuel 2015-2016 du Centre de recherche en linguistique appliquée  
Rapport d'activités de recherche de membres du CA du CRLA  
du 1<sup>er</sup> juillet 2015 au 30 juin 2016**

À l'exclusion d'un travail d'uniformisation au niveau de la mise en page, les activités et leurs modalités de présentations reprennent ce qui a été fournis par les différents membres. Cette procédure respectueuse des rapports individuels remis par les membres explique l'hétérogénéité des présentations et des items proposés.

**Patricia Balcom (Professeure titulaire au département d'anglais, Université de Moncton, campus de Moncton)**

**Publications avec comité de lecture**

Balcom, P. et Bouffard, P. (2015). The effect of input flooding and explicit instruction on learning adverb placement and complex negation in L3 French. *Revue canadienne de linguistique appliquée*, 18, 1-27.

**Communications avec comité de lecture**

Balcom, P. (2015). Word order in L3 acquisition: Transfers it from the L1 or does it transfer from the L2? Communication lors du 38e colloque annuel de l'ALPA, St.-Jean TN

**Service à la collectivité à l'extérieur de l'université**

- Rédactrice adjointe, *Linguistica atlantica*.
- Membre, comité de rédaction, *Revue canadienne de linguistique*
- Membre du comité de lecture, *Arab Journal of Applied Linguistics*
- Évaluatrice pour la meilleure communication étudiante et la meilleure affiche étudiante pour l'ACL
- Examinatrice externe pour une thèse de doctorat au Département des langues modernes, Université d'Ottawa
- Évaluatrice d'un manuscrit pour (1) *The TESL Canada Journal*, (évaluation et ré évaluation) (2) un numéro spécial de la *Revue canadienne de linguistique*;

**Annette Boudreau (Professeure titulaire au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

**Publications avec comité de lecture:**

LEBLANC, Mélanie et BOUDREAU, Annette (2016). « Discourses, Legitimacy and the Construction of Acadianité », *Signs and Society* 4 : 1, Journal, University of Chicago Press (sous presse).

BOUDREAU, A. (2016). « Idéologies, représentations et insécurité linguistique. Le cas de la Louisiane et de l'Acadie des maritimes » dans Nathalie Dessens et Jean-Pierre Le Glaunec (dir.), *La Louisiane au carrefour des cultures*, Collection Les Voies du français dirigée par France Martineau et Wim Remysen, Québec, Les Presses de l'Université Laval : 229-245.

BOUDREAU, A (2016). « La nomination du français en Acadie: enjeux politiques et sociaux » dans Jean-Michel Éloy (dir.), *Le nom des langues romanes*. Louvain, Éditions Peeters : 17-36.

BOUDREAU, Annette (2016). « Langue, espace et processus de légitimation. La situation acadienne » Milan, Langages, Cultures, Médiation (soumis).

BOUDREAU, Annette (2016). « Idéologie du standard et construction de la différence : le pouvoir de l'accent standard au Canada ». Bologne, (soumis).

**Livres**

BOUDREAU, A (2016). *À l'ombre de la langue légitime. L'Acadie dans la francophonie* ; collection : «Linguistique variationnelle », Classiques Garnier, Paris.

ARRIGHI, L et BOUDREAU, A. (2016). *La construction discursive du locuteur francophone : Langue et légitimation*. Québec, PUL (Presses de l'Université Laval). (à paraître)

**Communications dans des colloques spécialisés**

BOUDREAU, A (2016). « Négocier la posture intérieure/extérieure. L'exemple du chercheur indigène ». Panel : *Les échelles de solidarité : Engagement et recherche en Acadie et milieu francophone minoritaire*. La société canadienne d'anthropologie, Dalhousie University, Halifax, le 14 mai.

BOUDREAU, A. (2015). « Les idéologies linguistiques chez quelques chroniqueurs du journal *Le Devoir* de 1990 à 2015. Examen d'un discours d'autorité et de ses répercussions sur les représentations linguistiques des francophones du Canada ». *Colloque international sur les idéologies linguistiques dans la presse écrite : l'exemple des langues romanes*, Université de Sherbrooke, Campus de Longueuil, le 29 Octobre. Conférencière invitée.

BOUDREAU, A. (2015) (avec Mireille McLaughlin). « The relaxed stance of comedy: negotiating the value of multilingualism in and against Acadian cultural production ». *Capitalizing on the Carnavalesque : Questioning Transgressive Humor, Language and Power*, American Anthropological Association, Denver, le 19 novembre.

BOUDREAU, A. (2015). Discussant, *Belonging as legitimacy? Negotiating distance in minority settings*. *American Anthropological*, Denver, le 21 novembre.

BOUDREAU, A. (2015) (avec Mourad Ali-Khodja). *La circulation des discours sur la diversité linguistique et culturelle en Acadie : ruptures et continuités*. Université Paris-Ouest (Nanterre), le 16 juin.

BOUDREAU, A. (2015). Rapporteuse du panel *Authenticité, autorité et légitimité linguistique dans les espaces en crises démographiques*, Congrès du Réseau Francophone de Sociolinguistique, Université Stendhal, Grenoble, le 12 juin.

BOUDREAU, A. (2015). « Cachez cet accent que je ne saurais entendre », Panel *Ces français qui dérangent*, Congrès du Réseau Francophone de Sociolinguistique, Université Stendhal, Grenoble, le 10 juin.

BOUDREAU, A (2015). « Being francophone in Canada ». *British Association for Canadian Studies*, London, le 23 avril.

#### **Communications sans comités de lecture**

BOUDREAU, A (2016). *Accents, idées reçues et discrimination. Qu'en est-il dans la francophonie ?*, Université de Udine, le 9 mars.

BOUDREAU, A (2016). *Le français en Acadie. Politiques et pratiques linguistiques*. Université de Milan, le 15 mars.

BOUDREAU, A (2016). *Accents, idées reçues et discrimination. Qu'en est-il dans la francophonie ?* Université de Milan, le 16 mars.

BOUDREAU, A. (2016). *Processus de légitimation et jeux de pouvoir. Différences linguistiques et profits de distinction*. Conférencière invitée, Journée d'étude : *Questions de langue et de légitimité*. Université de Lausanne, le 21 mars.

BOUDREAU, A (2016). *À l'ombre de la langue légitime. Pratiques et politiques*. Intervention dans le séminaire de master LZSL20 *Politiques du Langage dans le Monde Anglophone* ; Université Sorbonne- Nouvelle (Paris 3), le 23 mars, à 14 heures.

BOUDREAU, A. (2016). *À l'ombre de la langue légitime. L'Acadie dans la francophonie*. Intervention dans le séminaire de master *Francophonies et variété des français*; Université de Paris-Sorbonne (Paris 4), le 23 mars à 18 heures.

#### **Services à la collectivité**

Entrevue en 2015 avec Michael Iannozi pour le blogue du Musée canadien des langues : <https://langmusecad.wordpress.com/2015/05/24/combattre-le-sentiment-dinferiorite-linguistique/>

Comité de direction du GTRC (Grands travaux de recherches concertées) : *Le français à la mesure d'un continent. Un patrimoine en partage*, dirigé par France Martineau de l'Université d'Ottawa.

Comité scientifique et éditorial de l'ouvrage collectif dirigé par le GTRC *Parenté, migration, langue : la centralité des réseaux en Acadie et au Canada français* (à paraître en 2018).

#### **Karine Gauvin (professeure adjoint au département d'études françaises)**

##### **..... Publications avec comités de lecture:**

Karine Gauvin, « À propos des origines maritimes du lexique acadien et québécois », dans la *Revue de linguistique romane* (Soumis).

Annette Boudreau et Karine Gauvin (coauteures), « Les pratiques linguistiques en Acadie », dans *Manuel des francophonies*, dans la collection *Manuels of Romance Linguistics*, sous la direction d'Ursula Reutner, DeGruyter Mouton. La publication est annoncée pour 2016 (Accepté).

Karine Gauvin, « Les mots de la mer dans la formation du vocabulaire français au Québec et en Acadie », dans *Langue, culture et identité au Québec* (titre provisoire), sous la direction de Wim Remysen et Nadine Vincent, Peter Lang (Accepté).

Laurence Arrighi, Karine Gauvin et Isabelle Violette (coauteures), « Discours identitaires en concurrence : Se dire Acadien, se dire Brayon autour du Congrès mondial acadien 2014 », dans Laurence Arrighi et Karine Gauvin (dir.), *Les français d'ici : Regards croisés* (titre provisoire), Québec, Presses de l'Université Laval, dans la collection « Les voies du français » (Accepté).

#### **Communications :**

« Le traitement réservé aux acadianismes dans le dictionnaire québécois Usito », au colloque *Les français d'ici 2016*, qui se tiendra à l'Université Saint-Boniface, Manitoba, du 7-9 juin 2016.

« Les discours sur la langue dans les ouvrages lexicographiques acadiens », au colloque Les tendances actuelles dans les discours de référence sur la langue française, qui se tiendra à l'Université Saint-Louis, Bruxelles, au mois de novembre 2016.

#### **Comptes rendus de lecture :**

Accepté      Compte rendu du livre *Le Grand Glossaire des archaïsmes, régionalismes et autres populismes venus de France tels qu'ils se retrouvent dans la langue des Québécois*, Jean Forest, Montréal, Éditions Triptyque, 2013, 464 p., *Revue Francophonie d'Amérique*.

2015          Compte rendu du livre *La langue rapaillée. Combattre l'insécurité linguistique des Québécois*, Anne-Marie Beaudoin-Bégin, Québec, Éditions Somme Toute, 117 p., publié dans la revue *Langage et société*, 2015/4 (N° 154).

#### **En préparation :**

- Je travaille actuellement à la rédaction d'un article portant sur le traitement réservé aux acadianismes dans le dictionnaire québécois Usito. Il sera soumis d'ici quelques semaines à la revue italienne *Ponts/Ponti*.
- Je travaille également avec ma collègue Laurence Arrighi à l'édition des actes du colloque *Les français d'ici 5*, qui a eu lieu à Moncton en juin 2014.

#### **Évaluation de manuscrits :**

- Printemps 2016. Évaluation d'un article pour la revue *Linguistica Atlantica*.
- Automne 2015. Évaluation d'un article dans Laurence Arrighi et Karine Gauvin (à paraître), *Les français d'ici : Regards croisés* (titre provisoire), Québec, Presses de l'Université Laval, dans la collection « Les voies du français ».
- Automne 2015. Évaluation d'un article pour la revue *Mots. Les langages du politique*.

#### **Participation à la formation de jury :**

2016          Présidente de jury dans le comité d'évaluation de la thèse de maîtrise de Madeleine Arseneau, « Positionnements identitaires, pratiques et représentations linguistiques : le cas d'un groupe de jeunes francophones de la Nouvelle-Écosse au Grand rassemblement jeunesse 2014 », 25 février 2016.

#### **COMPOSANTE SERVICES À LA COLLECTIVITÉ :**

##### **Interventions dans des cours :**

- Hiver 2016 – Intervention dans le cours LING 2960 Acquisition du langage – chargée de cours Isabelle LeBlanc, table-ronde sur le rôle parental dans la socialisation langagière en milieu francophone minoritaire, 7 avril 2016.

- Automne 2015 – Intervention dans le cours FRAN 1500 Communication orale, thème : « Peut-on parler comme un livre? », (Cours de 1<sup>er</sup> cycle, Université de Moncton; prof. : Dominique Thomassin).

#### **Participation à des comités :**

Comité ad hoc sur les programmes

Comité des congés sabbatiques et d'étude

Représentante du secteur linguistique au CÉS

Comité d'embauche pour un poste en linguistique (printemps 2015)

Comité des candidatures pour prix et bourses étudiantes (y compris le prix Vo-Van) (2014-2016; 2005-2007)

Membre du CA du Centre de recherche en linguistique appliquée (depuis l'automne 2005)

Participation aux assemblées départementales

#### **Jinghui Zhu (chargé d'enseignement II de français, Université de Moncton, campus d'Edmundston)**

Projet de recherche intitulé *Anomalies syntaxiques en français*

Traduction d'un lexique du chinois en français avec la professeure Samira Belyazid.

#### **Matthieu LeBlanc (Professeur agrégé au département de traduction et langues, Université de Moncton, campus de Moncton)**

##### **Articles (avec comité de lecture)**

**(2016 – Acceptée) LeBlanc, Matthieu.** « “I can't get no satisfaction”: an ethnographic account of translators' experiences of translation memory and shifting business practices », *Human Issues in Translation Technology* (sous la dir. de D. Kenny), Londres, Routledge, 2016.

**(2016 – Acceptée) LeBlanc, Matthieu.** « La traduction spécialisée à l'ère des nouvelles technologies : quel impact sur le texte de spécialité? », *Studia Romanica Posnaniensia*, vol. 43, n° 2 (« Interdisciplinarité dans la traduction et l'interprétation spécialisée »), sous la dir. de T. Tomaszewicz et B. Walkiewicz), 2016.

**(2015 – Acceptée) LeBlanc, Matthieu.** « Les mémoires de traduction et le rapport au texte : ce qu'en disent les traducteurs professionnels », *TTR*, vol. 28, n° 1 (« Traduction, texte, médias », sous la dir. de C. York), juin 2015.

##### **Communications scientifiques**

**(2016) LeBlanc, Matthieu et Laurence ARRIGHI (coauteurs).** « Au nom de la loi pour la *pérennité* et l'*épanouissement* de la communauté acadienne. Utilisation, interprétation et instrumentalisation des lois linguistiques au Nouveau-Brunswick », communication présentée au Colloque de la VALS-ASLA 2016 (« Processus de différenciation : des pratiques langagières à leur interprétation sociale »), Université de Genève, Genève (Suisse), 20-23 janvier 2016.

**(2015) LeBlanc, Matthieu.** « Integrating Translation Tools across the Curriculum: A call for a more critical and reflective approach to translation tools », communication à présenter à la 5<sup>e</sup> Conférence de la International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), panel 15 (« Pedagogical Approches to Computer-Assisted Translation Tools »), Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte (Brésil), juillet 2015.

#### **Cynthia Potvin (professeure adjointe au département de traduction et langues, Université de Moncton, campus de Moncton)**

##### **Communications**

Potvin, Cynthia; « De España a los Estados Unidos: el español de ayer a hoy en día », Symposium de la Asociación de Hispanistas de las Provincias Atlánticas, tenu les 16 et 17 octobre 2015, Mount Allison University, Sackville, Canada.

### Publications

Potvin, Cynthia (à paraître) « Hechos históricos con repercusiones lingüísticas », *La enseñanza en Portugal II*, Consejería de Educación de la Embajada de España en Portugal.

Potvin, Cynthia (2016) « Monotonicit  et facteur *temps* dans la distribution des TPN », *Toronto Working Papers in Linguistics*, vol. 35, article en ligne: <http://twpl.library.utoronto.ca/index.php/twpl/article/view/6888/19612>.

Potvin, Cynthia (2015) « Espa a y Canadá: dos historias paralelas y divergentes a la vez en torno a 1812 », Leonardo Funes (coord.), *Hispanismos del mundo: Di logos y debates en (y desde) el Sur*, Buenos Aires: Mi o y D vila Editores, 33-42.

### Subvention

Concours régulier de subvention de recherche, Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, année universitaire 2015-2016.

### Services à la collectivité reliés à la linguistique ou à d'autres domaines de recherche <sup>1</sup>

DATE	ACTIVITÉ DE SERVICE � LA COLLECTIVITÉ
Années universitaires 2015-2016, 2014-2015, 2013-2014 et 2012-2013 et printemps 2012	Professeure responsable de l'organisation du <i>Festival del cine</i> , festival de films en espagnol en collaboration avec le Service des loisirs socioculturels et le Comité d'étudiant.e.s volontaires en espagnol
Années universitaires 2015-2016, 2014-2015, 2013-2014 et 2012-2013 et hiver 2012	Représentante de la Faculté des arts et des sciences sociales au Comité consultatif du Service d'aide et de soutien à l'enseignement (SASE)
Années universitaires 2015-2016, 2014-2015, 2013-2014 et 2012-2013 et hiver 2012	Membre de l'équipe de mentors pour l'intégration des technologies en salles de classe
Années universitaires 2009-2016	Membre du Conseil d'administration du CRLA

**Dominique Thomassin (chargée d'enseignement II au département d'études françaises et adjointe de la responsable du Secteur langue, Université de Moncton, campus de Moncton)**

### Développement

-Développement de matériel pédagogique pour les cours FRAN1600 Communication écrite et FRAN1500 Communication orale

### Comités

- Représentante des arts au Conseil de la Faculté des arts et des sciences sociales
- Personne-ressource pour le cours FRAN1600 Communication  crite
- Comité de révision de l'article 40 de la convention collective

### Participation à des tables rondes et ateliers offerts

<sup>1</sup> Les services à la collectivité mentionnés ne sont pas tous reliés à la linguistique, mais ils nous permettront ultérieurement de nous pencher sur l'intégration des technologies et de la culture et l'acquisition de l'espagnol langue étrangère.



- Table ronde, *Vous me tutoyez?! Enjeux et dilemmes reliés à l'emploi du « vous » dans la francophonie*, CRLA, avril 2016.
- Table ronde, *Le rapport du parent à l'acquisition du langage de son enfant en milieu minoritaire*, cours LING2960 Acquisition du langage (Isabelle LeBlanc), avril 2016.
- Atelier, *Améliorer ses aptitudes en rédaction grâce à Antidote*, Service d'animation et de soutien à l'enseignement (SASE), octobre 2015.

### **Perfectionnement professionnel**

Séminaire de doctorat, LING7840 Langue en contact. L'anglicisme et la norme lexicale en Acadie, offert par Karine Gauvin (hiver 2016)

### **Isabelle Violette (Professeure adjointe au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)**

#### **Projets de recherche**

1. *Une cartographie des atouts et besoins en immigration dans la région du Grand Moncton*, co-chercheuse avec Christophe Traisnel, professeur de science politique, Université de Moncton
  - Financement obtenu : 10 000\$, ville de Moncton, novembre 2015-mars 2016
  - Rapport de recherche final soumis à la ville de Moncton le 1<sup>er</sup> mars 2016, présentation du rapport devant le Partenariat local en immigration, 15 mars 2016
2. *Une communauté acadienne en transformation : dynamiques langagières des trajectoires migratoires et des modalités d'intégration de travailleurs étrangers temporaires à Cap-Pelé, Nouveau-Brunswick*, chercheuse principale
  - Financement obtenu : 3000\$, FESR, Programme de subventions de recherche pour nouveaux professeurs et nouvelles professeures

#### **Colloques : table-ronde et communications**

(2016) Belkhodja, Chedly et Isabelle Violette, co-organisation de la table-ronde «Bilan de l'immigration francophone en Atlantique : lumières et ombres de la recherche», au colloque *Immigration au Canada atlantique : perspectives historiques et contemporaines*, 18-20 mai 2016, Université Saint-Mary's, Halifax.

(2016) VIOLETTE, Isabelle, «Et il fallut faire de tous les élèves des francophones... : le rôle de l'école dans la construction de l'identité francophone au Nouveau-Brunswick (Canada)», panel *Politique linguistique ou politique de la langue? La dualité linguistique en éducation comme forme de différenciation sociale*, colloque de l'Association suisse de linguistique appliquée, Université de Genève, Suisse, 20-22 janvier 2016.

(2015) VIOLETTE, Isabelle, «Des immigrants pour la cause linguistique : la logique nationaliste du discours de presse sur l'immigration francophone en Acadie», colloque ILPE 2 *Idéologies linguistiques dans la presse écrite*, Université de Sherbrooke, 29-31 octobre 2015.

#### **Publications à paraître**

Soumission du compte rendu juillet 2015, révisions octobre 2015; (à paraître 2016) VIOLETTE, Isabelle, compte rendu de W. Remysen (dir.), (2014), *Les français d'ici : du discours d'autorité à la description des normes et des usages*, Presses de l'Université Laval, *Minorités linguistiques et société*, no 7, p. 230-233 (1632 mots).

Révisions de l'article suite aux évaluations d'arbitres, septembre 2015 : (à paraître) Arrighi, Laurence, Gauvin, Karine et Isabelle VIOLETTE (coauteures), «Discours identitaires en concurrence : Se dire Acadien, se dire Brayon autour du Congrès mondial acadien 2014», *Regards croisés sur les français d'ici*, sous la dir. de L. Arrighi et K. Gauvin, Collection Voies du français, Presses de l'Université Laval, (8735 mots).

#### **Propositions**

Violette, Isabelle (proposition d'article acceptée), *Francophonies d'Amérique*, numéro thématique «Immigration en contexte francophone minoritaire : diversité des approches, des parcours et des pratiques», dirigé par N. Garant et Y. Labrèche, soumission prévue fin juin 2016.

#### **Parution**

(2016) Traisnel, Christophe et Isabelle VIOLETTE (coauteurs), *L'immigration dans la région du Grand Moncton : cartographie, défis et enjeux*, rapport de recherche non arbitré, 64 p.

(décembre 2015) VIOLETTE, Isabelle, «L'immigration francophone comme marché : luttes et tensions autour de la valeur des langues officielles et du bilinguisme en Acadie, Canada», *Anthropologie et Sociétés*, vol. 39, no 3, « Spéculations langagières : négocier des ressources à valeurs fluctuantes », sous la dir. de A. Duchêne et M. Daveluy, p. 115-133.

**Annexe 3 au rapport annuel 2014-2015 du Centre de recherche en linguistique appliquée  
Candidature pour le mandat de direction du CRLA 2015-2018**

Moncton, le 4 février 2015

Candidature de Laurence Arrighi, professeure agrégée de linguistique, Département d'études françaises, Université de Moncton, Campus de Moncton.

Chères et chers collègues,

Par la présente, je pose ma candidature à la direction du Centre de recherche en linguistique appliquée (CRLA) de l'Université de Moncton dont l'entrée en fonction est prévue pour le 1<sup>er</sup> juillet 2015 et l'échéance fixée au 30 juin 2018.

Avant de présenter les raisons générales qui me poussent à candidater et les projets à venir que j'entends mener au sein du CRLA, il s'agit d'expliquer les circonstances particulières dans lesquelles se déroulera l'éventuel mandat à venir. En fait lors de la période de direction qui achève (1<sup>er</sup> juillet 2012 à 30 juin 2015), j'ai assuré seule la direction pour la première année puis j'ai partagé la direction avec Annette Boudreau pour les deux années subséquentes. La raison de cet arrangement était que ma collègue Annette Boudreau était en congé sabbatique du 1<sup>er</sup> juillet 2012 au 30 juin 2013. Cette fois-ci, c'est moi qui serai en congé sabbatique du 1<sup>er</sup> juillet 2015 au 30 juin 2016. Durant cette période Annette Boudreau assurera par intérim la pleine direction puis je prendrai la suite en direction pleine à mon retour. Les raisons de cet arrangement sont nombreuses. L'expérience nous a montré qu'un mode de gestion assez similaire avait été efficace. Annette Boudreau connaît très bien le fonctionnement du centre pour en avoir été la codirectrice de 1996 à 2001 ainsi que la directrice de 2001 à 2003 et de 2009 jusqu'à 2012 puis à nouveau la codirectrice. Durant ses mandats, elle a su mener à bien divers projets de grande envergure. Elle s'avère donc la personne tout à fait désignée pour assurer un intérim. De plus, Annette Boudreau ayant toujours des projets en cours liés au CRLA, il est des plus pertinents qu'elle en reste aux commandes pour une année de plus.

Moi-même, j'ai connu et fréquenté le CRLA dès 2002 en tant qu'étudiante puis j'ai été liée de très près à la plupart des projets du CRLA depuis 2008 et j'en assume donc depuis 3 ans la direction et codirection.

Cette implication de longue date dans les activités du CRLA fait qu'actuellement Annette Boudreau et moi-même avons des projets communs liés au CRLA à achever et que j'ai par ailleurs des projets individuels ou menés avec d'autres collègues et toujours en lien avec le CRLA à poursuivre voire à lancer.

Les nombreuses expériences passées au CRLA, les projets et travaux auxquels j'ai participé d'abord comme étudiante, puis comme collaboratrice et enfin comme co-directrice expliquent que je me sens prête aujourd'hui à prendre en charge la pleine direction de ce centre. Année après année, j'ai pu observer le fonctionnement du centre puis y collaborer et enfin y mener pleinement plusieurs projets d'envergure. J'ai pu aussi tirer profit des quelques facilités qu'offre la structure du CRLA, essentiellement la présence à temps partiel d'une secrétaire pour l'organisation d'activités de diffusion (publications de collectifs ; organisation de colloques, conférences, journées de réflexion). Enfin, la mission générale du CRLA, qui conduit le centre à favoriser la réflexion et l'action en matière d'aménagement linguistique en Acadie, rejoint très intimement mes propres intérêts de recherche qui trouvent leur convergence dans l'étude des dynamiques linguistiques en milieu minoritaire.

Si ma candidature est retenue, voici les principaux projets que j'entends mener sachant que certains sont en voie d'achèvement, d'autres en cours, d'autres à initier.

- 1) La publication d'un ouvrage collectif** dont le titre provisoire est *Langue et légitimité - La construction du locuteur francophone*. Avec Annette Boudreau, nous travaillons sur ce manuscrit depuis 2013, s'il sera remis entre les mains des éditeurs dès le printemps 2015, il nous faut prévoir alors suite à quelques mois de délais, un travail final d'édition. Nous espérons une publication dans les premiers mois de 2016. Le propos général de cet ouvrage se démarque au sein des nombreuses publications consacrées à la francophonie dans la mesure où son intention est d'interroger les concepts et les discours qui ont servi à la construction du « francophone », considéré souvent comme le même partout dans la francophonie, sans tenir compte de l'hétérogénéité et de la diversité qui le constituent. Ce collectif propose 12 textes de chercheurs et chercheuses de renommée mondiale tels que

Jean-Marie Klinkenberg, Salikoko Mufwene, Cécile Canut pour n'en nommer que quelques-uns. Cette publication ambitieuse ne peut avoir que des retombées positives en termes de visibilité pour le CRLA et contribuera à ancrer l'Université de Moncton comme lieu de production du savoir sur la francophonie.

- 2) **La publication d'un ouvrage collectif** regroupant des articles scientifiques issus de communications présentées à Moncton lors de la 5<sup>e</sup> édition du colloque international *Les français d'ici*. En juin 2014, ce colloque biennal s'est en effet déroulé à l'Université de Moncton, il a réuni quelques 50 chercheurs et chercheuses. Au terme de ce colloque, ma collègue Karine Gauvin et moi-même avons lancé, avec le soutien logistique du CRLA, un appel à contribution pour une publication. Plus de la moitié des participants a fait part de sa volonté de soumettre un texte. À date, nous avons reçu quelques textes qui nous permettent d'enclencher le processus d'évaluation par les pairs. Là encore, la liste des contributeurs comprend plusieurs noms prestigieux dont Michel Francard et des chercheurs de renom sur la francophonie canadienne, telle Marie-Ève Perrot. Nous visons être en mesure de fournir un manuscrit aux éditeurs à la fin de l'année 2015. Nous espérons une publication fin 2016 ou dans les premiers mois de 2017. La publication de ce volume associera le CRLA aux nombreuses publications concernant la francophonie canadienne publiées à date par la collection *Les voies du français* hébergée aux Presses de l'Université Laval et codirigée par France Martineau et Wim Remysen.
- 3) **L'organisation d'un colloque** pour souligner les 30 ans du CRLA. En avril 1987 grâce à une dotation en fonds de fiducie de Patrimoine canadien, le CRLA a vu le jour. En 2017, le centre fêtera donc ses 30 ans. Des échanges informels avec plusieurs collègues (du département d'études françaises mais aussi des départements de traduction et des langues et d'anglais) ont fait germer l'idée d'organiser un événement scientifique d'une certaine envergure pour souligner l'anniversaire du centre. Les modalités de cet événement restent encore à définir. L'organisation de cet événement serait aussi une occasion d'impliquer plus avant nos collègues des campus d'Edmundston et de Shippagan qui en manifestent l'intérêt.
- 4) **La mise en valeur des corpus du CRLA.** Aux cours des décennies passées, le CRLA a été maître d'œuvre principal ou associé à plusieurs entreprises de recueil de corpus oraux. Aujourd'hui, le CRLA dispose d'un riche fonds. Depuis quelques années, notamment grâce à un partenariat entre le GTRC « Le français à la mesure d'un continent : un patrimoine en partage » dirigé par France Martineau de l'Université d'Ottawa (voir : <http://polyphonies.uottawa.ca/projets-de-recherche/2010-present/gtrc2011/>) qui a rendu disponibles des bourses d'assistantat pour retranscrire et corriger certains corpus du CRLA, plusieurs corpus ont été «nettoyés» et seront accessibles à tous les chercheurs du GTRC et éventuellement à tous les chercheurs qui travaillent sur la francophonie nord-américaine. En plus de continuer ce travail de mise à disposition de données, je vise à impliquer plus avant nos étudiantes et étudiants à se saisir de ces corpus déjà constitués pour produire des projets de recherche tels que mémoires de fin de baccalauréat en spécialisation ou travaux de recherche ponctuels dans le cadre d'un cours. À ce sujet, une étudiante est présentement en train de réaliser un travail de fin de baccalauréat sur un corpus (le *Corpus Sévin*) recueilli il y a quelques 20 ans. Pour l'instant l'expérience est des plus concluantes et à l'avenir, si un nouveau mandat n'est confié, je veillerai encore plus à « revaloriser » les acquis du CRLA.
- 5) **L'organisation d'événements ponctuels en lien avec les intérêts de la communauté.** Comme le fait depuis toujours le CRLA, j'entends maintenir sous ma direction l'organisation d'événements d'intérêt pour la communauté. En dépit de budgets réduits et tout en étant très réaliste à ce niveau, je veillerai à faire perdurer la tradition des conférences grand public et l'organisation de journées de réflexion impliquant divers acteurs communautaires.

Voici donc en quelques mots, et sans être exhaustive, les projets que je compte mener lors du mandat 2015-2018.

Je voudrais également souligner la participation d'un nombre important d'étudiantes et étudiants inscrits en sciences du langage dans la plupart des projets, ce qui contribue assurément au dynamisme du centre qui en a fait une pratique commune au fil des années, j'entends tout à fait continuer dans cette voie et tiens fermement à l'implication des jeunes chercheurs. À ce propos, le CRLA a conclu un engagement de principe pour recevoir une chercheure post-doctorante l'an prochain.